

# Convergências da tradução editorial com outras áreas da tradução

Val Ivonica



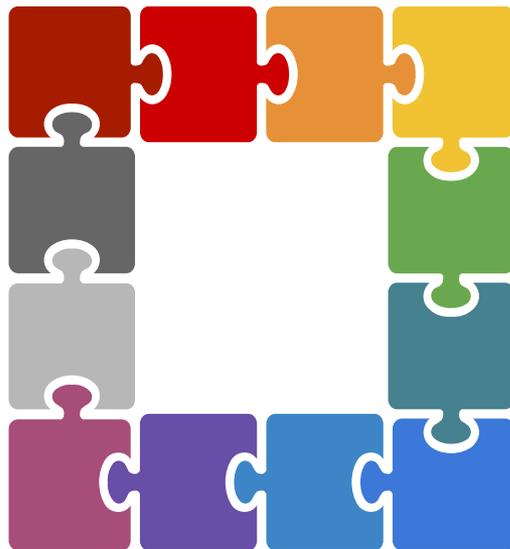
# Tradicionalmente...



# Então convencionou-se que...



**Mas na prática...**



# Localização

Especialmente de jogos

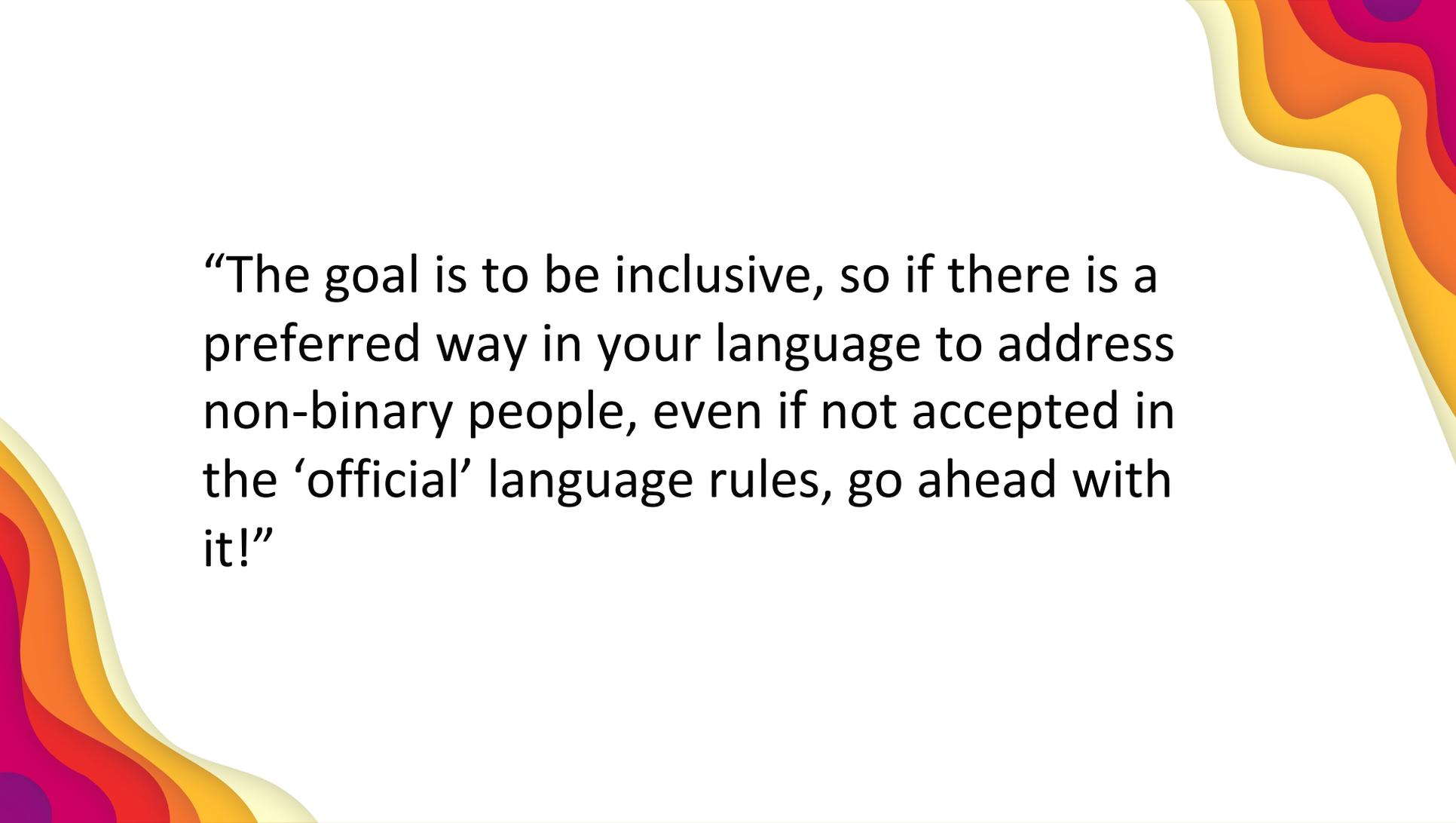


# Jogos

- ✓ Diálogos
- ✓ História
- ✓ Poemas/músicas

# Jogos

- ✓ Permitem mais liberdade que os livros
- ✓ Pode “soltar a mão”
- ✓ Varia desde registro culto ao informal mais chulo
- ✓ Às vezes tem limitação de espaço disponível
- ✓ Valoriza a experiência de imersão



“The goal is to be inclusive, so if there is a preferred way in your language to address non-binary people, even if not accepted in the ‘official’ language rules, go ahead with it!”

# Hobbies e interesses

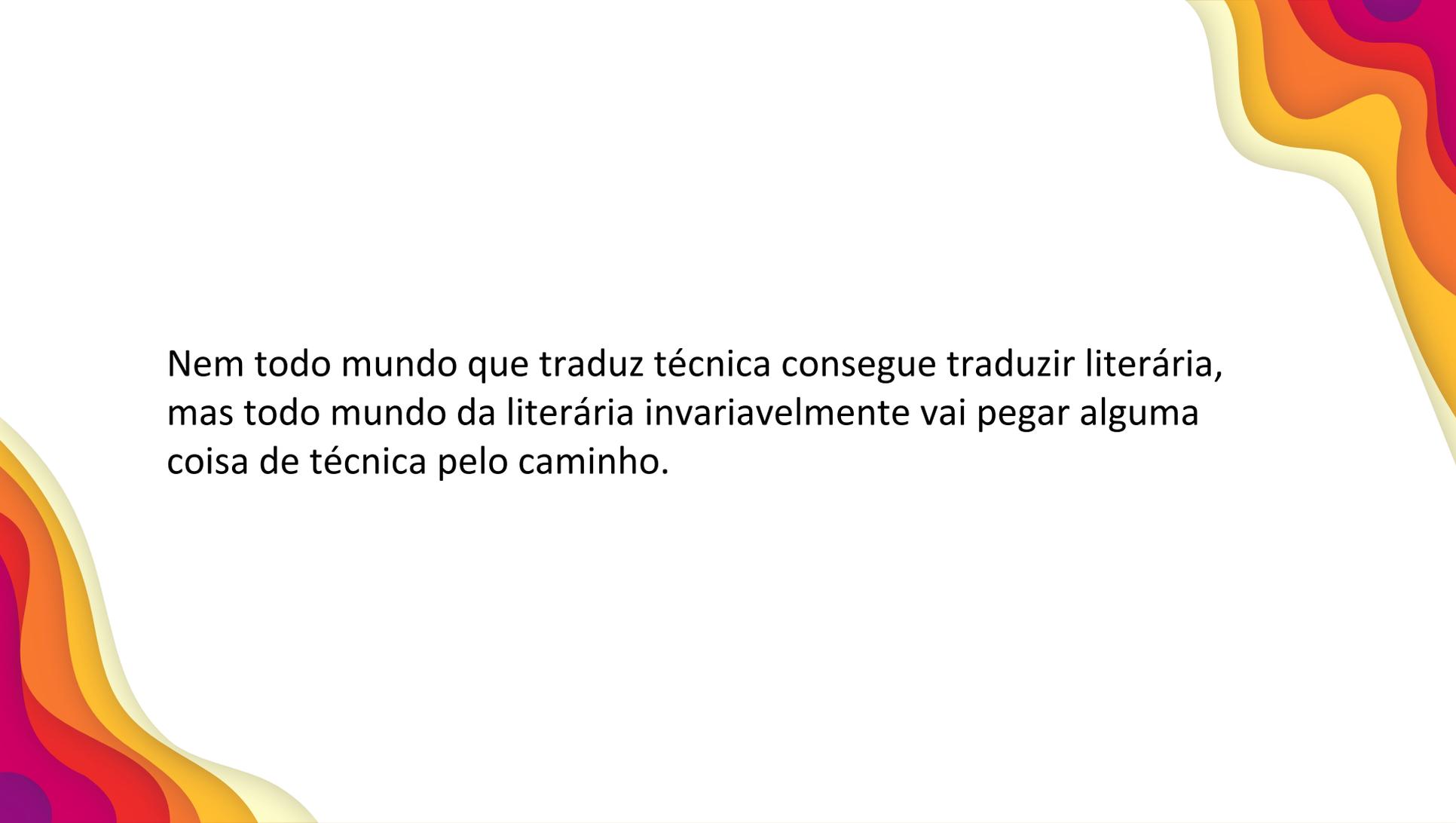
Podem ser um plus a mais!



# Tradução “técnica”

Mas o que é isso mesmo?





Nem todo mundo que traduz técnica consegue traduzir literária,  
mas todo mundo da literária invariavelmente vai pegar alguma  
coisa de técnica pelo caminho.

# Técnicas na literatura

A pessoa que escreve o livro tem formação na área ou conhece/gosta muito do assunto

- ✓ Medicina
- ✓ Química
- ✓ Direito

As coisas têm um nome, e é nossa tarefa descobrir esse nome no outro idioma e usar sempre que possível.

## Coisas que já apareceram por aqui

These were the awesome Himalayas, never crossed before by a balloon. We would cross Nepal, a remote kingdom between India and Tibet. Nepal is where the Buddha was born, but is also known for the largest mountain on earth – Mount Everest – which soars up to nearly 30,000 feet.

This sounds wonderful, but, as with everything about trying to fly a balloon around the world, there was a catch. It is what's known as 'deadly curl-over'. A balloon can be grabbed by the wind and literally smashed into the other side of the mountain, as one crosses it. To

# Coisas que já apareceram por aqui

Ainda no mesmo livro, aparece terminologia:

- ✓ náutica
- ✓ indústria musical
- ✓ jurídica
- ✓ mercado de ações
- ✓ aviação
- ✓ peças de barcos, aviões e helicópteros

# Coisas que já apareceram por aqui

THE SCHOOL OF MUSIC  
ASKS ITS TEAM ABOUT  
THEIR FAVOURITE FILM  
SCORES OF ALL TIME



## ACTIVITY

41

Mute the sound and put the subtitles on the next time you watch a film. Does it make a difference to how you feel? Turn the sound back on. How is music used in scary bits, sad bits, happy and funny scenes?

 <p>There's some cool jazz in <i>The Aristocats</i>, and I'm a great fan of John Barry's James Bond scores. Double-oh heaven.</p>	 <p>I love the sweeping epic music in <i>The Lord of the Rings</i>, by Howard Shore. He also composed the music for <i>The Hobbit</i>.</p>	 <p>Bernard Herrmann is my hero. It doesn't get any more tense and thriller-enhancing than his <i>Psycho</i> soundtrack for Alfred Hitchcock.</p>
 <p>When I was a young I played on a lot of John Williams's film score recordings. If you listen hard, you can hear me on <i>Jaws</i>, <i>E.T.</i>, <i>Star Wars</i> and <i>Indiana Jones</i>. They are all brilliant... and not just because of me!</p>	 <p>I have to go for a musical, but which one? I've starred in so many! <i>West Side Story</i>, <i>Oliver!</i>, <i>Les Miserables</i>...? Rodgers and Hammerstein's music and lyrics in <i>The Sound of Music</i> are perfect, so maybe that.</p>	 <p>Disney classics are some of my absolute favourites, such as <i>Snow White</i> and the <i>Seven Dwarfs</i>, <i>Mary Poppins</i> and <i>The Jungle Book</i>. Elton John and Hans Zimmer did a fantastic job with the recent classic <i>The Lion King</i>.</p>

# Coisas que já apareceram por aqui



**Val Ivonica**

29 de junho de 2017 · 



Se você pesquisa "cabeça orelha martelo" sem especificar o que está procurando, como o Google vai saber se você quer a ferramenta ou o osso? \*tapão na testa\*  
(Desta vez era a ferramenta mesmo. Queria confirmar o nome das partes de um martelo.)

# Práticas que levei da técnica para a literária

- ✓ Técnicas de pesquisa avançada

"termo específico"

Termo1 **OR**  
Termo2

Termo1 **AND**  
Termo2

Termo1 -Termo2

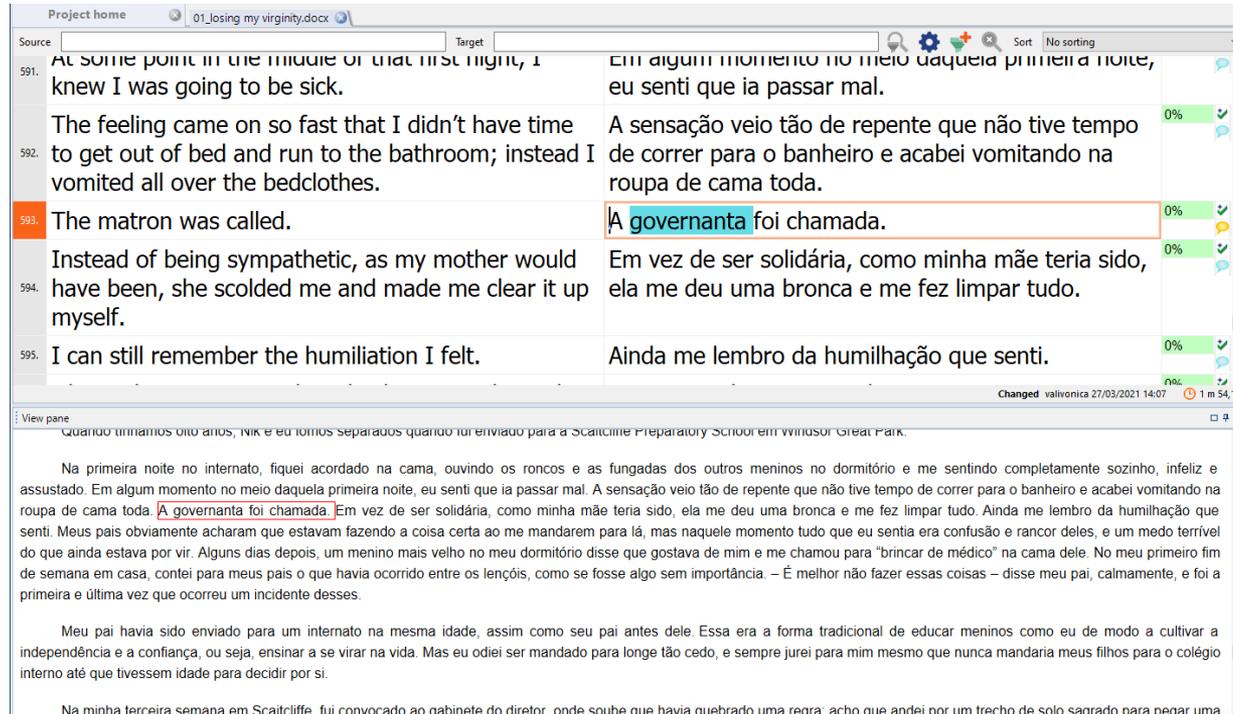
Termo  
**site:**dominio.com

**define:**

\* termo

# Práticas que levei da técnica para a literária

## ✓ Uso de CAT tool



Project home | 01\_losing my virginity.docx | Target | Sort | No sorting

Source	Target	Progress
591. At some point in the middle of that first night, I knew I was going to be sick.	Em algum momento no meio daquela primeira noite, eu senti que ia passar mal.	0% ✓
592. The feeling came on so fast that I didn't have time to get out of bed and run to the bathroom; instead I vomited all over the bedclothes.	A sensação veio tão de repente que não tive tempo de correr para o banheiro e acabei vomitando na roupa de cama toda.	0% ✓
593. The matron was called.	A governanta foi chamada.	0% ✓
594. Instead of being sympathetic, as my mother would have been, she scolded me and made me clear it up myself.	Em vez de ser solidária, como minha mãe teria sido, ela me deu uma bronca e me fez limpar tudo.	0% ✓
595. I can still remember the humiliation I felt.	Ainda me lembro da humilhação que senti.	0% ✓

Changed valvionica 27/03/2021 14:07 | 1 m 54,1

View pane

Quando tinhamos oito anos, Nik e eu fomos separados quando fui enviado para a Scaitcliffe Preparatory School em Windsor Great Park.

Na primeira noite no internato, fiquei acordado na cama, ouvindo os roncoss e as fúngadas dos outros meninos no dormitório e me sentindo completamente sozinho, infeliz e assustado. Em algum momento no meio daquela primeira noite, eu senti que ia passar mal. A sensação veio tão de repente que não tive tempo de correr para o banheiro e acabei vomitando na roupa de cama toda. A governanta foi chamada. Em vez de ser solidária, como minha mãe teria sido, ela me deu uma bronca e me fez limpar tudo. Ainda me lembro da humilhação que senti. Meus pais obviamente acharam que estavam fazendo a coisa certa ao me mandarem para lá, mas naquele momento tudo que eu sentia era confusão e rancor deles, e um medo terrível do que ainda estava por vir. Alguns dias depois, um menino mais velho no meu dormitório disse que gostava de mim e me chamou para "brincar de médico" na cama dele. No meu primeiro fim de semana em casa, contei para meus pais o que havia ocorrido entre os lençóis, como se fosse algo sem importância. – É melhor não fazer essas coisas – disse meu pai, calmamente, e foi a primeira e última vez que ocorreu um incidente desses.

Meu pai havia sido enviado para um internato na mesma idade, assim como seu pai antes dele. Essa era a forma tradicional de educar meninos como eu de modo a cultivar a independência e a confiança, ou seja, ensinar a se virar na vida. Mas eu odiei ser mandado para longe tão cedo, e sempre jurei para mim mesmo que nunca mandaria meus filhos para o colégio interno até que tivessem idade para decidir por si.

Na minha terceira semana em Scaitcliffe, fui convocado ao gabinete do diretor, onde soube que havia quebrado uma regra: acho que andei por um trecho de solo sacrado para pegar uma

# Práticas que levei da técnica para a literária

- ✓ Uso de CAT tool
- Controle terminológico
- Evita saltos
- QA
- Consulta instantânea a traduções anteriores

# Práticas que levei da técnica para a literária

- ✓ Comentários, muitos comentários

as travas

v valivonica ...

Como é acionado por alavanca, não deve ser um parafuso. Deixei mais genérico por não saber exatamente que peça poderia ser.

26/03/21 12:49 PM

alijar um lastro

v valivonica ...

O termo usado nos meios náutico e aeronáutico é alijar, mas descartar é uma boa opção "leiga".

17/02/21 3:32 PM

---

# Práticas que levei da técnica para a literária

- ✓ Comentários, muitos comentários

Este é o seu **ripcord**

v

valivonica

A apostila da confederação brasileira de paraquedismo usa em inglês no masculino: <https://www.cbpq.org.br/site/download/f/cma/file/d1a6c149e7b19e6f65127843f5f94e9a-149e9677a5989fd342ae44213df68868.pdf>  
Alguns outros sites usam no feminino, mas sempre em inglês.

**escola** **preparatória**

v

valivonica

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crammer>  
Parece ser o que hoje chamamos de cursinho, mas como a história se passa nos anos 60 preferi escola preparatória.

# Práticas que levei da técnica para a literária

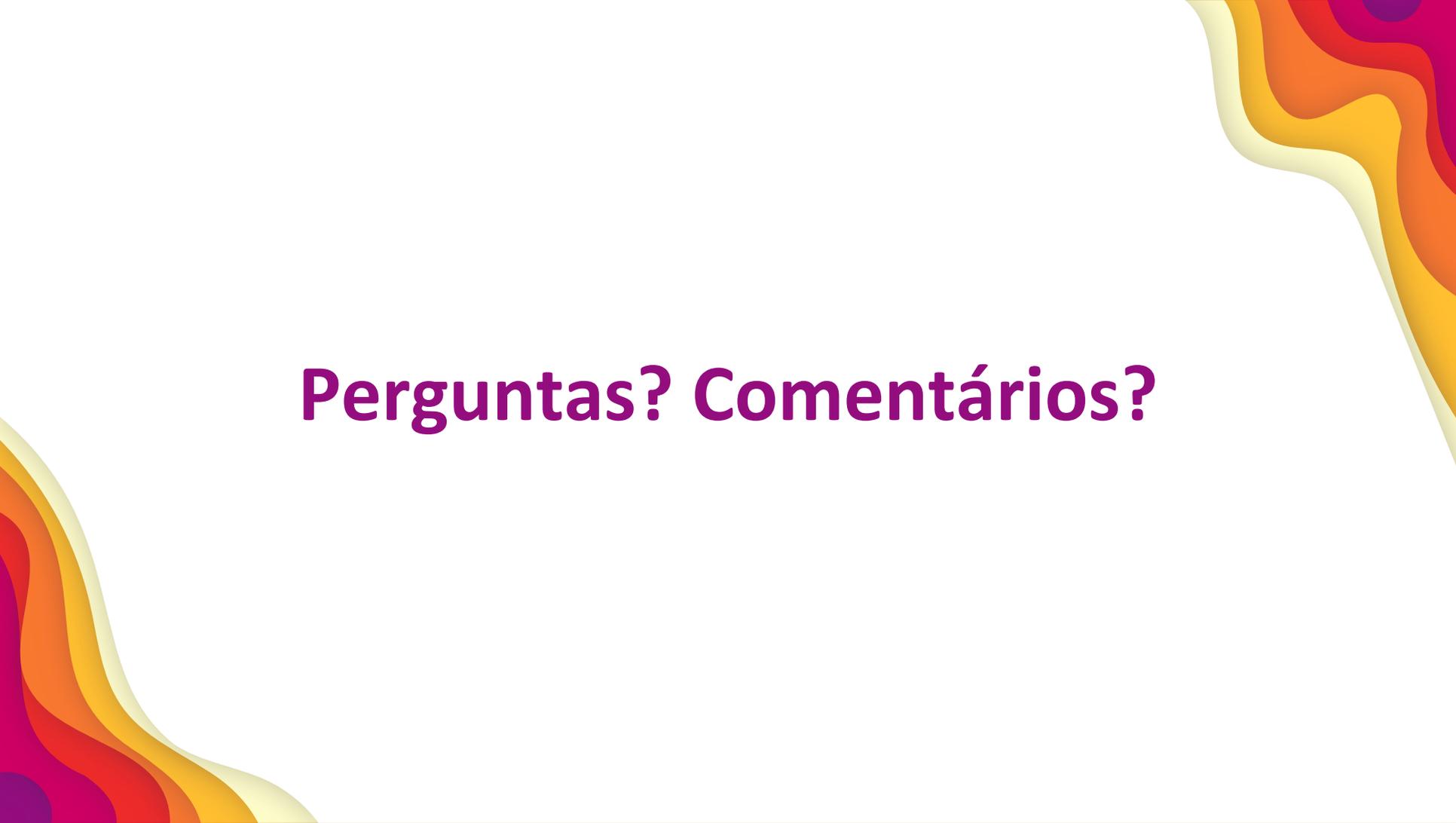
- ✓ Comentários, muitos comentários
- Evita retrabalho de quem prepara ou revisa
- Evita que mudem aquele termo que deu tanto trabalho

# Práticas que levei da técnica para a literária

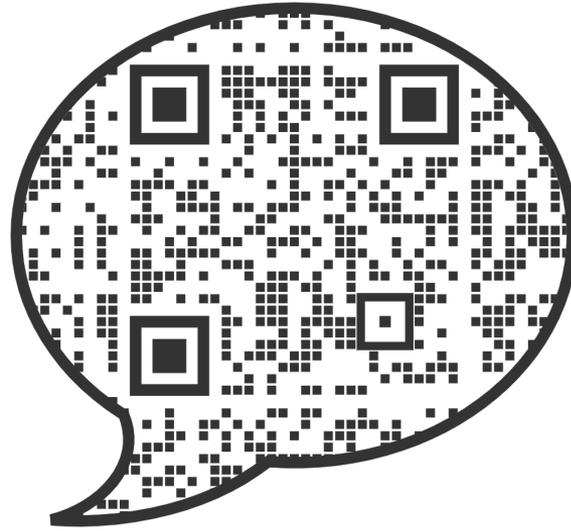
- ✓ Coleções de glossários e materiais de referência
  - Sobre todo tipo de assunto
  - Salvos em PDF, não link
  - e-book não ocupa espaço!

# Práticas que levei da técnica para a literária

- ✓ Todos os cursos possíveis e mais um pouco
  - Sobre todo tipo de assunto
  - Tchau, zona de conforto!
  - Muita coisa gratuita



**Perguntas? Comentários?**



**Obrigada!**

**[valivonica@traducaoviaval.com.br](mailto:valivonica@traducaoviaval.com.br)**